Porównanie tłumaczeń Marka 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlaczego ten tak mówi bluźnierstwa kto może odpuszczać grzechy jeśli nie jeden Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego ten tak mówi? Bluźni!\* Kto może odpuszczać grzechy oprócz jednego – Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlaczego ten tak mówi? Bluźni. Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie jeden Bóg? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlaczego ten tak mówi bluźnierstwa kto może odpuszczać grzechy jeśli nie jeden Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego On tak mówi? To obraża Boga. Bo kto poza Nim samym może przebaczać grzechy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu on mówi takie bluźnierstwa? Któż może przebaczać grzechy oprócz samego Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż ten takie mówi bluźnierstwa? któż może grzechy odpuszczać, tylko sam Bóg? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu ten tak mówi? Bluźni! Któż grzechy odpuścić może, jedno sam Bóg? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu On tak mówi? [On] bluźni. Któż może odpuszczać grzechy, prócz jednego Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemuż ten tak mówi? On bluźni. Któż może grzechy odpuszczać oprócz jednego, Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak On może tak mówić? To bluźnierstwo! Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlaczego On tak mówi? Bluźni! Któż może odpuszczać grzechy? Jedynie sam Bóg!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Dlaczego On tak mówi? On bluźni! Kto może odpuszczać grzechy poza jedynym Bogiem?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jak on może tak mówić. - To bluźnierstwo! Nikt prócz Boga nie może uwalniać od grzechów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego On tak mówi? Bluźni! Któż oprócz Boga może odpuszczać grzechy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому він так каже? Зневажає Бога; хто ж може відпускати гріхи, крім самого Бога? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Po co ten właśnie w ten właśnie sposób gada? Niewłaściwie wieszczy. Kto może puszczać od siebie uchybienia, jeżeli nie jeden, ten wiadomy bóg? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu ten mówi takie bluźnierstwa? Któż może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jak ten człowiek może mówić coś takiego? On bluźni! Kto może przebaczać grzechy, jak tylko Bóg?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlaczego ten człowiek tak mówi? On bluźni. Któż oprócz jednego – Boga – może przebaczać grzechy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Dlaczego on tak mówi?! To jawne bluźnierstwo! Przecież tylko Bóg może odpuszczać grzechy”. |

1. 1) <x>480 14:64</x>; <x>500 10:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 32:5</x>; <x>290 43:25</x> [↑](#footnote-ref-3)